**CLAUDIO TOLCACHIR** AUTOR Y DIRECTOR TEATRAL

# «Quien mejor lo pasa en el mundo del teatro es el actor»

*El dramaturgo escribe, dirige e interpreta «El viento en un violín»*

**CAMILO FRANCO**
RIBADAVIA / LA VOZ

Una historia complicada en la que unos «espectadores se ríen mucho y otros se enfadan con los que se ríen» es *El viento en un violín*, que llegó a Ribadavia escrita y dirigida por Claudio Tolcachir y, en la gira por la Península Ibérica, también interpretada por el responsable de la compañía Timbre 4, una de las principales del panorama bonaerense.

Tolcachir y Timbre 4 pasarán de Ribadavia a los escenarios del Festival Grec de Barcelona. **SANTI M. AMIL**

**—La obra ofrece muchos puntos de vista contrapuestos, pero ¿cuál es el argumento principal?**
—Es una obra de amor en la que los personajes hacen muy mal las cosas. Son injustos, son violentos, pero todo lo que hacen lo hacen por la desesperación del amor, de su necesidad. Son dos lesbianas que llegan casi hasta la violación para tener un hijo, pero el hombre al que utilizan decide que también tiene derecho a ser padre. Hay dos contraposiciones: una entre la marginalidad y una vida de barrio bueno. Otra es entre una familia que vamos a decir que es tradicional y otra familia diferente con personajes marginales, pero que también pueden encontrar la felicidad.

**—Si los personajes son injustos y violentos aunque sea por buenas causas, entonces es como la vida misma.**
—De eso se trata. En realidad tenemos tendencia a identificarnos con las víctimas cuando deberíamos identificarnos con el victimario. Creo que debemos volver a entender las razones de las cosas.

**—¿El argumento y su tratamiento puede prestarse a la polémica?**
—No era mi intención despertar polémica con unos personajes que nunca salen en las revistas del corazón. No me interesa la provocación como finalidad. Me interesa más explicar cómo se para uno frente a las cosas que suceden, cómo se aceptan. Me he encontrado con prejuicios en cosas que debían estar muy superadas. En la obra hay unos personajes que fuerzan la realidad para pertenecer a cierto mundo y acaban aceptando partir de lo que tienen y de lo que son. Se puede ver con mucho humor, aunque también puede parecer muy terrible.

**—¿Esa ambivalencia es muy exigente para los actores?**
—Es realmente difícil para los actores porque todos los personajes están muy al límite. Hay que estar muy en el personaje para sacar adelante la obra.

**—Escribió y dirigió la obra primero, pero no se incorporó a interpretarla hasta la gira. ¿Cómo le cambió la perspectiva?**
—Es muy distinta la mirada. Cuando se escribe y dirige hay que justificar las evoluciones de los personajes. Al estar dentro del personaje se abren muchísimas señales, te encuentras con los compañeros. También digo que que quien mejor lo pasa en el mundo del teatro es el actor. Es un privilegio.

**CRÍTICA DE TEATRO** «EL VIENTO EN UN VIOLÍN»

## Todos os dramas que se aplauden como comedias

**C. FRANCO**

Unha comedia é un drama visto con distancia. Non sempre para mal. Se hai unha liña na que coincidan os xéneros, por delgada que sexa, aí están colocados os cincos personaxes da obra de Timbre 4 e unha historia que, como os enredos, tende a concentrarse e, como os dramas, tende á exhibición emocional.

Non hai personaxes inocentes nesta obra. **SANTI. M. AMIL**

Decidida a non perder as posibilidades de ningún gag, nin de poñer límites ao humor de dobre sentido, o centro da proposta queda marcado porque os argumentos sobre os que se levanta ese humor ametrallante non teñen nada de lixeiros. Son máis ben brutais, pero realistas. A obra, incluso sen despistarse da comedia ou mesmo buscándoa nunca esconde a orixe desequilibrada da situación. Quizais a crueldade da montaxe sexa esa: dar tanto a rir sobre unha situación na que todo o mundo se equivoca e ninguén pode presumir de inocente.

Ou pode suceder tamén que a peza sexa dun realismo tan brutal que non sexamos capaces de entender canto nos parecemos a eses personaxes atrapados nas dificultades nos desexos propios. Igual nós somos os personaxes dun drama que libre por días de ser unha traxedia. Pero a certa distancia de nós hai alguén que o toma como unha comedia e aínda aplaude.

«La Virgen de la leche». **ALBERTO OTERO** MUSEO DEL PRADO

## «La Virgen de la leche», de Pedro Berruguete, se exhibe ya en el Museo del Prado

**L. T. C.** REDACCIÓN /LA VOZ

Una de las obras de mayor calidad del pintor Pedro Berruguete permanece expuesta, desde ayer y hasta el año 2018, en uno de los espacios centrales del Museo del Prado, gracias a un acuerdo firmado entre los responsables de la pinacoteca y el ayuntamiento de Madrid.

*La Virgen de la leche* se exhibía anteriormente en el museo madrileño de San Isidro y ahora permanecerá un mínimo de cinco años en el Prado.

LITERATURA

### Traducción al inglés de «La casa de Troya»

La editorial Camiño de Faro recupera la traducción al inglés de la novela de Alejandro Pérez de Lugín *La casa de Troya*, realizada en Boston en 1922. Se trata de una de las novelas en lengua española más leídas de la historia y cuenta ya con más de un centenar de ediciones entre España y Latinoamérica. El libro se publicó por primera vez en 1915.

MÚSICA

### Esquíos rende homenaxe ao seu vocalista

O último disco de Esquíos pode descargarse de balde desde a súa web (esquios.wordpres.com) como homenaxe a quen foi o seu vocalista, Miguel Castro, morto hai arredor dun mes. *Porcocan* é o título do disco e os compoñentes restantes deste grupo de punk rock queren que ninguén se quede sen apreciar o traballo realizado polo seu cantante en todas as gravacións.

**Cristina de Borbón**
*Infanta*

La infanta Cristina y su marido, Iñaki Urdangarín, están de vacaciones con sus cuatro hijos en la localidad vascofrancesa de Bidart, a 45 kilómetros de San Sebastián, en la que ya tienen veraneado.

**Julio Iglesias**
*Cantante*

El cantante español más internacional, reaparece en Israel con un concierto en el anfiteatro de Cesarea, un imponente escenario junto al Mediterráneo que no pisara en sus anteriores actuaciones en este país.

**Katia Aveiro**
*Cantante*

La hermana del galáctico futbolista portugués Cristiano Ronaldo, debutará en noviembre con un disco que ya ha ha recibido más de 700.000 visitas en solo 15 días a través de la plataforma social de Youtube.

**David Foenkinos**
*Escritor*

El francés se sirve de nuevo del amor, el humor y el ingenio en su nueva novela *Estoy mucho mejor*, en la que muestra cómo un suceso en apariencia negativo puede dar un vuelco a la vida y ser mejor.



La editorial Camiño do Faro presenta una nueva edición de este clásico de la literatura, escrito por don Alejandro Pérez Lugín, que ha sido adaptado al teatro, al cine y a la zarzuela. TEXTO *María Ordóñez*

# ‘La casa de la Troya’ en inglés

La editorial Camiño do Faro presenta una nueva versión en lengua inglesa de *La casa de la Troya,* escrita por don Alejandro Pérez Lugín, y publicada en 1915.

Este clásico de la literatura española, cuyo número de ediciones supera la centena, es también uno de los libros más leídos de todos los tiempos, y ha sido adaptado al teatro, al cine y la zarzuela.

La maquetación se inspira tanto en la edición original de 1915, realizada por la Editorial de los Sucesos de Hernando, como en la del Camiño do Faro del 2008. La traducción al inglés y las notas aclaratorias a pie de página son producto de la labor que Marion E. Crocker llevó a cabo para R.G. Badger cuando se publicó *The house of Troy* en 1922.

Asimismo, la introducción corre a cargo de Amando de Miguel (sociólogo, escritor y catedrático de la Universidad Complutense), y de Darío Villanueva (ex rector de la Universidad de Santiago y actual secretario de la Real Academia Española). Las más de cuarenta ilustraciones de la novela son obra de la artista Cristina Figueroa, y la mayoría pertenecen a la edición del 2008.

**ALEJANDRO PÉREZ LUGÍN.** Nació un 22 de febrero de 1870 en una casa situada en la plaza de Bilbao, en Madrid. En 1883 se mudó con su familia a Santiago, donde estudió Derecho.

Su vocación literaria le venía ya en la sangre, dado que Rosalía de Castro era prima hermana de su madre. Comenzó *La casa de la Troya* en 1912; y le sirvieron como inspiración gran parte de sus vivencias universitarias, así como sus esporádicas estancias en As Mariñas.

Vivía a caballo entre Madrid y Galicia, y trabajó en la Dirección General de Registros y Notariado, el Ministerio de Agricultura, el Ministerio de Fomento, los Ferrocarriles del Norte y Explosivos Río Tinto. Además, ejerció la profesión de periodista, y fue colaborador de diversos diarios, haciendo críticas teatrales y taurinas, y una entrevista al propio Alfonso XIII.

Tenía cuarenta y cinco años cuando se publicó por primera vez *La casa de la Troya,* con una tirada de 1.600 ejemplares, a la que siguieron tres más ese mismo año, pero el talento suele ponerse en entredicho cuando es tan notorio. Como le sucedió incluso a Shakespeare, alguien se atrevió a divulgar sus dudas acerca de que Alejandro fuese el verdadero autor de *La casa de la Troya.* José Signo escribió un artículo para La Concordia de Vigo atribuyendo el mérito de la novela al tudense Camilo Bargiela, muerto algunos años antes.

El pleito se prolongó mientras el éxito del libro impulsaba una edición tras otra, y finalmente, el periodista José Signo fue condenado por injurias.

En 1925 se estrenó la primera adaptación cinematográfica, producida por Antonio Marimón y dirigida por don Alejandro, pero la versión más conocida es la de 1959, dirigida por Rafael Gil y protagonizada por Arturo Fernández y Ana Esmeralda.

Por expreso deseo de su esposa, Elvira Sanz Gómez, se fundó el Premio Pérez Lugín, cuya finalidad es la “Adjudicación anual del Premio Pérez Lugín para un trabajo literario ensalzando Galicia”. Lo convoca la Asociación de la Prensa de Coruña cada año, y este 2013 resultó ganador Fernando Molezún con su artículo *Los miles, millones de palomas,* sobre la figura de Picasso.

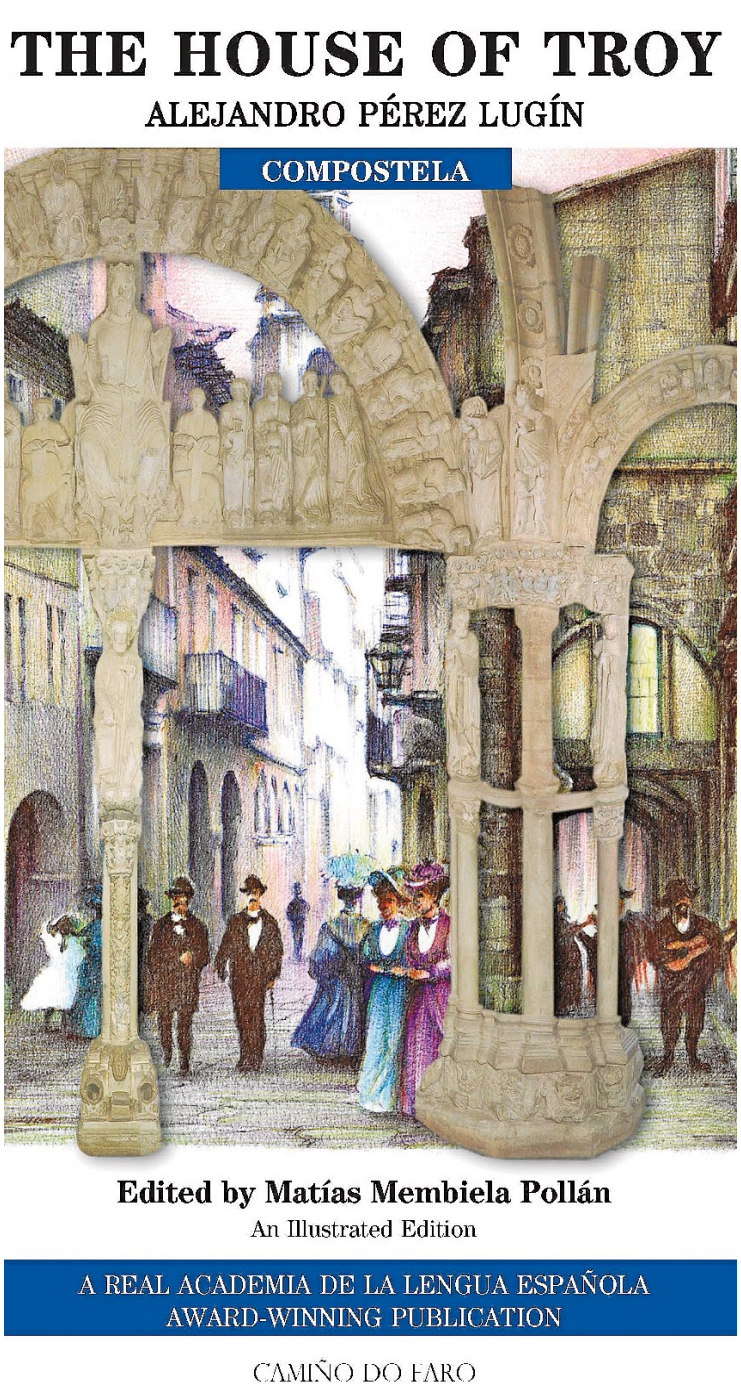
**José Signo puso en duda la autoría de la novela en uno de sus artículos y la polémica acabó en juicio**

**“Desde hace algunos años preparamos también una edición de lujo de la obra, que saldrá más adelante”**

**CAMIÑO DO FARO.** Matías Membiela, editor de esta última traducción, explica que han tardado diez meses en tenerla lista: “Disponíamos de la mayoría de las ilustraciones, que pertenecen a la edición del 2008, y en su momento supusieron año y medio de trabajo, y buscamos la traducción de Crocker, porque es excelente.”

Además, señala que es la única versión en inglés que existe ahora mismo en el mercado mundial, porque Santillana tiene una edición abreviada en castellano para el aprendizaje de español, y la publicada por la universidad de Stanford en 1930 tampoco está disponible en inglés. Aunque el lector anglosajón es reacio a leer traducciones, Matías aclara dónde estriba la diferencia en este caso: “Los peregrinos y los turistas extranjeros lo piden a menudo, y decidimos aprovechar esta oportunidad para lanzarlo. Ellos lo quieren como recuerdo, para llevarse algo de aquí, algo compostelano.”

Y cuenta como nació la idea: “Es un tema que nos interesa mucho, en mi caso es algo familiar ya, porque mi abuelo fue amigo de Lugín. Desde hace años preparamos también una edición de lujo, que saldrá más adelante.”



# La Quinta

## El mayor atractivo turístico de Galicia

EN EL 'TOP TEN' DE TODAS las listas de los monumentos más visitados de España figura la Catedral de Santiago de Compostela. Señalan que el primer puesto, que durante años fue ocupado por la Alhambra granadina, se lo disputa ahora la Sagrada Familia de Barcelona. Los datos de 2012 hablan de algo más de tres millones de visitantes en cada uno de ellos. El Museo del Prado, por ejemplo, se acerca a esa cantidad mientras que el Reina Sofía se aproxima con 2.700.000. Son edificios en los que se puede contabilizar las entradas. Los cálculos sobre la basílica compostelana son más difíciles ya que ni hay tiques ni controles electrónicos pero las estimaciones hablan de que ronda esos tres millones. Es decir, dado el número de habitantes de Compostela, la Catedral es porcentualmente, sin lugar a dudas, el monumento español que más visitantes recibe al año. Un dato que desconocen la mayor parte de los gallegos (con los alcaldes de algunas ciudades al frente) y que tendría que ser debidamente valorado por las autoridades y ... por muchos compostelanos para quienes sigue siendo una gran desconocida. Este emblemático recinto religioso de la capital de Galicia custodia joyas artísticas de un valor incalculable: hay tapices de Goya, piezas del Maestro Mateo, la custodia de Antonio de Arfe, el gallardete de capitana de la armada española en la batalla de Lepanto o retablos de los mejores artistas ingleses o italianos del siglo XV. Un tesoro único que solo se puede contemplar en Compostela. Eso sin centrarse exclusivamente en arte sacro, con algunas piezas solo comparables a las que se guardan en el Vaticano, o el ahora archiconocido Códice Calixtino. Precisamente el robo de este libro sacrado aceleró el proceso de modernización que se venía acometiendo discretamente desde el arzobispado para reconvertir unas estructuras organizativas arcaicas en otras más acorde con los tiempos que vivimos. En esa labor están los responsables de la Catedral, con el deán don Segundo al frente, dispuestos a modernizar la gestión y poner en valor los muchos tesoros, hasta ahora solo a disposición de los investigadores, para que puedan ser disfrutados por esos miles de ciudadanos que cada año la visitan. Para ello se necesita un esfuerzo adicional de las administraciones públicas, obligadas a velar por unos bienes que son de todos los gallegos. Y que forman parte del mayor atractivo turístico que tiene Galicia.

## Armas gallegas para salir antes de la crisis

**DEBATE** Día sí, día también, se suceden los estudios y las previsiones sobre la evolución de la crisis económica que golpea desde el año 2008 a la economía española. Ayer, el protagonismo se centró en el divulgado por una red de equipos de investigación de 16 universidades españolas, conocido como Hispalink. El trabajo, en lenguaje coloquial se diría que da una cal y otra de arena. Por un lado, refleja una caída general de la economía española para este año y también de todas las comunidades españolas, si bien, la gallega, es una de las que menos decrecerá. De cumplirse las previsiones cederá sólo 0,5 puntos al final del presente ejercicio, frente al 1,3% del global de España. Asturias, Castilla y León, Castilla la Mancha, y Andalucía decrecerán 1,7 puntos. Por otro lado, Hispalink apunta un escenario mejor para el año 2014, con un crecimiento generalizado. No obstante, condiciona ese comportamiento a las nuevas exigencias de austeridad que se establezcan. De cumplirse los parámetros optimistas de los investigadores de las 16 universidades españolas, la economía estatal repuntará en su conjunto en el año 2014 un 1%, dato que Hispalink hace extensivo a Galicia, que tendrá también un comportamiento mejor que otras autonomías como Castilla La Mancha, que apenas subirá un 0,3%. Hispalink ve el plus de Galicia en el turismo. Esta arma potente debe manejarse con ímpetu y mimo.

### Un clásico en inglés

**BEST-SELLER** La Casa de la Troya es uno de los grandes emblemas de Santiago, por tradición y por historia. Una novela que cautivó a miles y miles de lectores a lo largo de innumerables ediciones. Ahora una editorial gallega ha recuperado una traducción histórica al inglés para volver a situar en el mercado este libro, un auténtico *best-seller* costumbrista, que ahora, traducido al idioma más internacional, divulga las andanzas de aquelles estudiantes compostelanos de la época.

### Oferta insuficiente

**AEROPUERTOS** Al aeropuerto de Lavacolla empiezan a faltarle las conexiones a Madrid, una ruta en la que las agencias de viajes y los mayoristas se ven obligados a recurrir a otros aeropuertos ante la escasez de frecuencias de compañías que permitan generar conexiones. La apuesta por el turismo pasa por que el aeropuerto que es la referencia más allá de nuestras fronteras esté bien comunicado, con Europa sí, pero también con Barajas.

CUADRO DE HONOR

## La mejor maratoniana del atletismo español

Alessandra Aguilar

PREMIO AL TRABAJO. "Al entrar en el estadio me he dicho: estos 300 metros son para ti, disfrútalos a tope". Sonriente, feliz, satisfecha por recoger "por fin lo que llevo tantos años trabajando", la lucense **Alessandra Aguilar** hizo ayer historia para el atletismo nacional al lograr el mejor resultado de una atleta española en un Mundial de maratón tras acabar quinta con un tiempo de 2h32:38. Queda la cita de Moscú para el recuerdo de la gallega, que, ambiciosa, ya avisa de un nuevo reto: "El año que viene, en el Europeo, quiero luchar por una medalla".

ASÍ NO

## Un peculiar punto limpio en Serra de Outes

Se trata del lugar outiense de San Ourente, donde está ubicado esto que ven, que es el denominado punto limpio na Cepa. Los muebles rotos, neumáticos, cartones, restos de electrodomésticos y un largo etc, lo convierten en un auténtico basurero incontrolado. ¿El resultado? Normalidad total. País.

envíe sus fotos-denuncia a opinion@elcorreogallego.es

# «The House of Troy», de Pérez Lugín, llega a las librerías gallegas

## Camiño do Faro publica esta versión para el turista compostelano

**LIDIA TORRES CANNON**
REDACCIÓN/ LA VOZ

La editorial gallega Camiño de Faro acaba de publicar *La casa de Troya* en su versión en lengua inglesa. Esta obra de Alejandro Pérez Lugín es una de las novelas en lengua española más leídas de todos los tiempos. Publicada por primera vez en el 1915, el número de ediciones en España y Latinoamérica supera ya la centena y ha sido adaptada al teatro, la zarzuela y al cine.

Se mantiene la misma traducción al inglés que la estudiosa Mrs. Emmons Crocker había firmado en 1922 en Boston (Massachussets). La editorial considera que esta traducción, pese a tener 91 años, «es muy acertada» y que Emmons se había documentado mucho para poder llevarla a cabo. Ese es el motivo principal por el que decidieron mantener esta versión y no optaron por hacer una nueva.

La idea de republicar la versión en inglés de *The house of Troy* surge de la creciente demanda de las librerías y puntos de venta compostelanos que pedían la versión en inglés, dado que es una obra por la que los turistas muestran un gran interés y «siempre preguntan por ella», según afirma Matías Mambiela, director de la editorial. Su publicación coincide con la temporada estival para aprovechar el mercado turístico de la capital gallega.

Fotograma de la adaptación al cine de la obra de Pérez Lugín, rodada en Galicia en el 1925.

Camiño do Faro ya había publicado, en el 2008, una versión muy completa e ilustrada de *La casa de Troya* en lengua castellana y por ello consideraban que era el momento idóneo para editar la versión en inglés.

Este versión está pensada, primeramente, para ser comercializada en el mercado gallego y, sobre todo, compostelano, pero se distribuirá a nivel nacional.

En un futuro, la editorial cuenta con poder exportar la obra al extranjero. Los países que tienen en mente son Estados Unidos, por la gran demanda que tienen de la obra; y los países latinoamericanos, por el abundante mercado de lectores angloparlantes y por el enorme interés que despierta esta novela. De momento no se han planteado la exportación por Europa.

La obra narra la historia de Gerardo Roquer, un chico madrileño que es enviado a Santiago a terminar sus estudios en Leyes y a sentar la cabeza. Aquí entra en La Casa de Troya, una pensión de estudiantes fiesteros y pícaros, donde se enamorará de Carmiña, una chica de familia aristocrática gallega. Carmiña le pone como condición licenciarse para poder casarse con ella. Los compañeros de Gerardo de La Casa de Troya lo ayudarán en su empeño.

# Más de mil firmas para que la colección de arte de NCG Banco se quede en Galicia

**A. GERPE**
RIBEIRA / LA VOZ

Evitar que la importante colección de arte de NCG Banco, integrada por más de seis mil obras, emigre de Galicia es el propósito que movió al arquitecto de Rianxo Carlos Henrique Fernández Coto a lanzar una campaña a través de las redes sociales. El mensaje es conciso y claro: «Salvar a colección de arte de Novagalicia Banco para os galegos e trasladala á Cidade da Cultura». Seguramente por eso, ya lo suscriben 1.100 personas.

La forma de apoyar la campaña también es sencilla: basta con pulsar con el ratón en el enlace y cubrir los datos solicitados —nombre y DNI— para pasar a formar parte de una lista a la que ya se han sumado Manuel Rivas, Uxía Casal, Uxío Novoneyra, los escultores Nuco Losada, Francés y María Xosé Díaz, Helena Villar Janeiro, Manuel Dios Diz o Lois Pimentel.

El lunes, Carlos Fernández Coto registrará, en la ventanilla única del Concello de Rianxo, los folios con las firmas. A ellas adjuntará una carta dirigida al presidente de la Xunta, Alberto Núñez Feijoo. La solicitud de Fernández Coto y de los firmantes a Feijoo aparece claramente reflejada: «Declare ben de interese cultural a colección completa, ordene o seu traslado inmediato á Cidade da Cultura para a súa exposición permanente e garanta a continuidade da colección completa no noso país».

**Carlos Fernández Coto inició su campaña el 11 de julio y remitirá las firmas a Feijoo**

### Inspirado por «Vía V»

Fernández Coto puso en marcha su campaña el pasado 11 de julio y afirma que la idea se le ocurrió después de ver un programa de *Vía V*, presentado por Fernanda Tabarés. En el espacio se ofreció un pequeño reportaje sobre la historia de las colecciones de Caixanova y Caixa Galicia.

Los fondos de la primera, que están gestionados por la fundación, suman más de 5.500 obras, mientras que los de la segunda ascienden a 1.300. Sin embargo, estos últimos son los que corren mayor peligro, según se indicaba, porque fueron adquiridos por la entidad financiera.

Por eso, el arquitecto también quiere mostrar su agradecimiento a Fernanda Tabarés y a todo el equipo por haberle alertado sobre la marcha de estas colecciones, algo que Coto considera «pode ser un grave erro do que sempre nos podemos arrepentir».

FINANCIACIÓN

### El Louvre se apunta al «crowdfunding»

El Museo del Louvre de París lanzó un llamamiento para recaudar un millón de euros, mediante *crowdfunding*, que completen el presupuesto que necesita para restaurar la Victoria de Samotracia, obra maestra de la escultura griega. El objetivo de la pinacoteca consiste en devolver a los mármoles de esa obra de arte sus tonalidades originales y solucionar algunos problemas de la estructura de la escultura, que data del siglo II a. de C. y fue descubierta en 1963. EFE

«CULTURAS»

### Toda la información del Festival de Ópera de A Coruña

El suplemento *Culturas*, que se entrega mañana gratuitamente con La Voz, dedica su portada y tema de apertura al Festival de Ópera de A Coruña, cuya edición número 61 se celebrará entre el 10 y el 28 de septiembre. Además, incluye una entrevista con el escritor colombiano William Ospina y un amplio reportaje sobre el trabajo del fotógrafo Ramón Sánchez Estalote, además de las habituales secciones de críticas y opinión. LVG

DIBUJO

### Leonardo da Vinci brilla en Venecia con sus diarios íntimos

El genio del Renacimiento, Leonardo da Vinci, brilla de nuevo en Venecia a través de una exposición que reúne 52 dibujos de uno de los artistas más talentosos de la historia, admirado por su capacidad para combinar arte con ciencia, belleza con mecánica, naturaleza con proporciones, cuerpo con alma. La exposición permanecerá abierta hasta diciembre, bajo el título *Leonardo da Vinci: el hombre universal* y reúne dibujos de carácter artístico y científico, realizados entre 1478 y 1516. AFP